

### **Comentarios al artículo: Actividad física y perfil de estilos de vida promotores de la salud en adultos mayores chilenos**

#### ***Comments to the article: Physical activity and profile of lifestyles promoting health in older Chilean adults***

*Señor Editor*

En el volumen 145 (12) de la Revista Médica de Chile, el artículo: Actividad física y perfil de estilos de vida promotores de la salud en adultos mayores chilenos<sup>1</sup> es relevante porque aporta significativamente en el campo de la medicina preventiva para elevar la calidad de vida de los adultos mayores, sin embargo, presenta algunas debilidades metodológicas.

Primero, la identificación del diseño es débil porque, en el apartado de material y métodos, solamente se señala que es transversal sin especificar qué tipo es, lo cual genera un vacío importante, teniendo en cuenta que a partir del diseño de investigación se responde al problema de investigación<sup>2</sup> y se alcanzan los objetivos propuestos.

En segundo lugar, la encuesta utilizada presenta algunas objeciones:

- a) Han pasado 27 años de la validez que se hizo al instrumento en el idioma español, se requiere una revisión más actualizada.
- b) No es suficiente contar con instrumentos validados

al español en general, sino que se requiere una adaptación cultural a la realidad de cada país, desde una perspectiva étnica entendida como la modalidad en que un constructo o variable se presenta en una cultura determinada<sup>3</sup>. En tal sentido es necesario la adaptación cultural del instrumento, proceso que va más allá de la traducción del idioma original, sobre todo cuando es empleado en un contexto socio-cultural y lingüísticamente distinto de aquel para el que fue creado<sup>4</sup>, por lo que deberían seguirse las directrices propuestas por la Comisión Internacional de Tests (International Test Commission, ITC) para que el producto final del proceso de adaptación consiga, con respecto a la prueba original, el máximo nivel de equivalencia lingüística, cultural, conceptual y métrica posible<sup>5</sup>.

- c) El instrumento debió ser sometido a un estudio piloto para probar el comportamiento de los ítems en la cultura chilena, que permitiera indagar la adecuación de las preguntas con el fin de verificar el entendimiento y evitar que se cometan sesgos, entre otros<sup>6</sup>.
- d) Debió pasar por un análisis factorial confirmatorio para validar la estructura factorial del instrumento original. La perspectiva confirmatoria guía al investigador para que optimice el proceso de adaptación de un cuestionario, aplicado a una población o cultura diferente, puesto que no existen garantías que los ítems se entiendan de la misma manera en distintos contextos, o incluso que las variables tengan la misma conceptualización<sup>7</sup>.

Consideramos que el presente artículo es fundamental para trazar caminos que conduzcan a alcanzar una longevidad saludable, por lo que es recomendable que se tengan en cuenta las observaciones metodológicas encontradas.

Cecilia Salgado-Lévano<sup>1</sup>, Hugo González-Aguilar<sup>1</sup>  
<sup>1</sup>Universidad San Ignacio de Loyola, Lima, Perú

## Referencias

- Durán S, Sánchez H, Valladares M, López A, Valdés P, Herrera T. Actividad física y perfil de estilos de vida promotores de la salud en adultos mayores chilenos. *Revista Médica de Chile* [Internet]. 2017 [citado el 13 de marzo de 2018]; 145 (12): 1535-40. Disponible en: <http://www.revistamedicadechile.cl/ojs/index.php/rmedica/article/view/5882/3590>.
- Hernández R, Fernández C, Baptista P. Metodología de la investigación. México D.F.: McGraw-Hill Education; 2014.
- Flores M. La cultura y las premisas de la familia mexicana. *Revista Mexicana de Investigación en Psicología* 2011; 3 (2): 148-53.
- Mora-Ríos J, Bautista-Aguilar N, Natera G, Pedersen D. Adaptación cultural de instrumentos de medida sobre estigma y enfermedad mental en la Ciudad de México. *Salud Mental* [Internet]. 2013 [citado el 14 de marzo de 2018]; 36 (1): 9-18. Disponible en: [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0185-33252013000100002&lng=es](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-33252013000100002&lng=es).
- Muñoz J, Elosua P, Hambleton R. Directrices para la traducción y adaptación de test: segunda edición. *Psicothema* [Internet]. 2013 [citado el 14 de marzo de 2018]; 25 (2): 151-157, <http://dx.doi.org/10.7334/psicothema2013.24>.
- Vidal Díaz de Rada J. Análisis de datos de encuesta. Desarrollo de una investigación completa utilizando SPSS. Barcelona: UOC; 2009.
- Bautista-Foguet J, Coenders G, Alonso J. Análisis factorial confirmatorio. Su utilidad en la validación de cuestionarios relacionados con la salud. *Med Clin* [Internet]. 2004 [citado el 10 de marzo de 2018]; 122 (Supl 1): 21-27. Disponible en: <http://www.elsevier.es/es-revista-medicina-clinica-2-articulo-analisis-factorial-confirmatorio-su-utilidad-13057542>.

Correspondencia a:  
 Dra. Cecilia Salgado-Lévano  
 Ana.salgado@usil.pe

Los autores aludidos ofrecieron la siguiente réplica:

## Réplica

### Reply

Agradecemos el interés por nuestro trabajo “Actividad física y perfil de estilos de vida promotores de la salud en adultos mayores chilenos”<sup>1</sup>, enseguida respondemos a las observaciones realizadas. En primer término, y tal como indican en su carta, este trabajo es transversal, no se describen mayores detalles metodológicos, ya que es común en la literatura científica simplificar la redacción para no confundir a los lectores. Además, al señalar que un estudio es de corte transversal se entiende que cuenta con un diseño no experimental y alcance descriptivo<sup>1</sup>. El enfoque cuantitativo, está implícito en el tipo de análisis estadístico que considera (información medible), en el que realizamos una regresión logística para asociar las variables de estudio.

En cuanto a la validación del instrumento, concordamos plenamente con los comentarios realizados respecto a la metodología para contextualizar la encuesta a la realidad nacional. Sin embargo, el instrumento utilizado cuenta con una redacción sencilla y fácil de comprender para los adultos mayores quienes presentaron una escolaridad promedio de 7 años, son usuarios de diversos centros de salud de la Región Metropolitana

y fueron encuestados por un profesional familiarizado con el contenido del instrumento, por lo que podía resolver dudas semánticas, las cuales no existieron, hecho que refleja la facilidad para su aplicación, además de estar validado en español latinoamericano<sup>2</sup>. Pese a la limitación de nuestro estudio por utilizar un instrumento que no cuenta con validación en el contexto nacional, creemos que los resultados siguen siendo un aporte respecto a los beneficios que otorga la actividad física en adultos mayores autónomos de Chile.

Por otra parte, diversas escalas y cuestionarios se utilizan en Chile como instrumentos de *screening* a nivel clínico e investigativo<sup>3</sup>, sin contar con validación en el contexto nacional, como ejemplo se pueden mencionar: la escala de depresión geriátrica), la encuesta Yesavage abreviada, el cuestionario de actividades funcionales Pfeiffer y el Minimental Extendido, los cuales se utilizan traducidos desde la versión original, pero hasta donde sabemos, no cuentan con validación para su uso en Chile. Por lo tanto, seguimos afirmando que “el sedentarismo se asocia negativamente con todos los aspectos referentes a los estilos de vida promotores de la salud en adultos mayores autónomos chilenos, hecho que sugiere fomentar la práctica regular de actividad física, no solo como un componente de prevención, sino que también, como un elemento de intervención social, lo que podría favorecer las redes de apoyo y la calidad de vida de los adultos mayores”.

Finalmente, creemos necesario realizar un levantamiento de las escalas y encuestas que se utilizan en Chile, con el fin de contextualizar a la realidad nacional. Sin embargo, la metodología de la investigación está al servicio de la investigación, y la investigación al servicio de la comunidad, por lo cual, es necesario reportar los fenómenos con las herramientas más cercanas a la realidad de las personas, pues la ciencia no siempre es fácil de digerir.

*Samuel Durán<sup>1</sup>, Hugo Sánchez<sup>2</sup>,  
Macarena Valladares<sup>3</sup>, Antonio López<sup>4</sup>,  
Pablo Valdés<sup>5,6,7</sup>, Tomas Herrera<sup>8,9</sup>*

<sup>1</sup>*Facultad de ciencias para el cuidado de la salud.  
Universidad San Sebastián. Chile.*

<sup>2</sup>*Instituto de nutrición y tecnología de los alimentos  
(INTA), Universidad de Chile.*

<sup>3</sup>*Centro integrativo de Biología y Química aplicada  
(ciBQa), Universidad Bernardo O Higgins, Chile.*

<sup>4</sup>*Kinesiólogo. carrera de Kinesiología, Departamento  
Ciencias de la Salud, Facultad de Medicina, Pontificia  
Universidad Católica de Chile. Chile.*

<sup>5</sup>*Instituto de Actividad Física y Salud, Universidad  
Autónoma de Chile. Chile.*

<sup>6</sup>*Pedagogía en Educación Física, Facultad de Educación,*

*Universidad Autónoma de Chile, Chile.*

<sup>7</sup>*Programa de doctorado en ciencias de la actividad  
Física, Facultad de ciencias de la educación,  
Universidad Católica del Maule, Chile.*

<sup>8</sup>*Grupo de investigación en entrenamiento deportivo,  
laboratorio de ciencias de la actividad Física, el deporte  
y la salud, Universidad de Santiago de Chile, Chile*

<sup>9</sup>*Laboratorio de inmunología de la reproducción,  
Facultad de Química y Biología. Universidad de  
Santiago de Chile, USACH, Chile.*

## Referencias

1. Kerlinger F. Investigación del comportamiento. 3<sup>era</sup> edición. México: Editorial interamericana. 1998.
2. Walker S, Kerr M, Pender N, Sechrist K. A Spanish language version of the Health Promoting Life styles. Nurs Res 1990; 39: 268-73.
3. Orientación Técnica para la Atención de Salud de la Personas Adultas Mayores en Atención Primaria Orientacion%20 tecnica%20para%20la%20atencion%20en%20salud%20 de%20las%20personas%20adultas%20mayores%20en%20 AP%20MINSAL%20Chile%202014%20(3).pdf.